Porównanie tłumaczeń Hioba 42:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I żył Job po tym (wszystkim jeszcze) sto czterdzieści lat i oglądał swoich synów i synów swoich synów aż do czwartego pokolenia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tym, co się stało, Job żył jeszcze sto czterdzieści lat. Oglądał swoich synów i wnuki — aż do czwartego pokolenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Hiob żył jeszcze sto czterdzieści lat i oglądał swoich synów i synów swoich synów aż do czwartego pokolenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem Ijob żył sto i czterdzieści lat, i oglądał synów swych, i synów synów swoich, aż do czwartego pokolenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Job żył potym sto i czterdzieści lat i widział syny swe i syny synów swoich aż do czwartego pokolenia, i umarł będąc stary i pełen dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I żył jeszcze Hiob sto czterdzieści lat, i widział swych synów i wnuków - cztery pokolenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem żył Job jeszcze sto czterdzieści lat i oglądał swoje dzieci i swoich wnuków aż do czwartego pokolenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Hiob żył jeszcze sto czterdzieści lat i widział swoich synów i ich potomków aż do czwartego pokolenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Hiob żył jeszcze sto czterdzieści lat. Oglądał swoje dzieci i ich dzieci do czwartego pokolenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem żył Job jeszcze sto czterdzieści lat i oglądał swoich synów i wnuków aż do czwartego pokolenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Йов пожив після язви сто сімдесять літ, а він прожив всіх літ двісті сорок вісім. І Йов побачив своїх синів і синів своїх синів до четвертого покоління. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Ijob żył jeszcze potem sto czterdzieści lat, więc oglądał swoje dzieci, i dzieci swoich dzieci, aż do czwartego pokolenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A potem Hiob żył jeszcze sto czterdzieści lat i ujrzał swych synów oraz swych wnuków – cztery pokolenia. |

1. 1) <x>10 50:23</x> [↑](#footnote-ref-2)